

Компонент ОПОП 45.03.02 Лингвистика
наименование ОПОП

Б1.О.09 Информационные технологии в лингвистике

шифр дисциплины

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Дисциплины (модуля)

Б1.О.09 Информационные технологии в лингвистике

Разработчик (и):

Копылов А.В.

ФИО

доцент кафедры иностранных языков

должность

кандидат философских наук

ученая степень,
звание

Утверждено на заседании кафедры

иностранных языков

наименование кафедры

протокол № _____ от _____

Заведующий кафедрой иностранных языков



подпись

Александрова Е.В.

ФИО

1. Критерии и средства оценивания компетенций и индикаторов их достижения, формируемых дисциплиной (модулем)

Код компетенции	Наименование	Номер задания, проверяющего сформированность компетенции	
		<i>1 вариант</i>	<i>2 вариант</i>
УК-1	Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач.	1,3,6,7,8,14,18,19,24,27,30	1,3,6,7,8,14,18,19,24,27,30
ОПК-5	Способен работать с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией для решения профессиональных задач.	1,5,11,12,13,15,16,23,25	1,5,11,12,13,15,16,23,25
ОПК-6	Способен понимать принципы работы современных информационных технологий и использовать их для решения задач профессиональной деятельности.	4,9,10,17,20,21,22,26,28,29	4,9,10,17,20,21,22,26,28,29

2. Оценка уровня сформированности компетенций (индикаторов их достижения)

Этап формирования компетенции (разделы, темы дисциплины)	Формируемая компетенция	Индикаторы компетенции	Критерии и показатели оценивания компетенций			Формы контроля сформированности компетенций
			Знать:	Уметь:	Владеть:	
<p>Тема 1. Лингвистические ресурсы Интернета. Лингвистика в электронных энциклопедиях</p> <p>Тема 2. Работа переводчика с текстовым редактором.</p> <p>Тема 3. Дополнительные возможности программ автоматического редактирования</p> <p>Тема 4. Информационные технологии и перевод</p>	УК-1	<p>1.1. Анализирует задачу, выделяя ее базовые составляющие. Осуществляет декомпозицию задачи. Определяет, интерпретирует и ранжирует информацию, требуемую для решения поставленной задачи.</p> <p>1.2. Находит и критически анализирует информацию, необходимую для решения поставленной задачи.</p> <p>1.3. Рассматривает различные варианты решения задачи, оценивая их достоинства и недостатки.</p> <p>1.4. Грамотно, логично, аргументированно формирует собственные суждения и оценки.</p> <p>Отличает факты от мнений, интерпретаций, оценок и т.д. в рассуждениях других участников деятельности.</p> <p>1.5. Определяет и оценивает практические последствия возможных решений задачи.</p>	Знать: основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет».	Уметь: работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.	Тест
	ОПК-5	ОПК-5.1. способен использовать компьютер как средство для управления	Знать: основные программы получения и	Уметь: работать с научной литературой для извлечения	Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения,	Тест

		<p>информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях; профессионально пользоваться словарями, справочниками, банками данных, другими источниками информации и использовать их в своем переводческом самообразовании.</p> <p>ОПК-5.2. Соблюдает правила составления и оформления ссылок и библиографии, принятые в научном дискурсе.</p>	<p>обработки информации, принципы работы в сети «Интернет».</p>	<p>необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p>	
	ОПК-6	<p>6.1. Способен использовать онлайн-сервисы и программы для автоматического и автоматизированного перевода.</p> <p>6.2. Способен использовать текстовые редакторы и специализированное программное обеспечение для грамотного оформления текста перевода и для его редактирования.</p>	<p>Знать: основные программы получения и обработки информации, принципы работы в сети «Интернет».</p>	<p>Уметь: работать с научной литературой для извлечения необходимой информации при подготовке к занятиям; уметь работать с традиционными носителями информации, распределенными базами данных и знаний; уметь работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач</p>	<p>Владеть: навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией; иметь навык работать с информацией в глобальных компьютерных сетях.</p>	Тест

3. Критерии и шкала оценивания заданий текущего контроля

3.1 Критерии и шкала оценивания практических работ Перечень лабораторных/практических работ, описание порядка выполнения и защиты работы, требования к результатам работы, структуре и содержанию отчета и т.п. представлены в методических материалах по освоению дисциплины (модуля) и в электронном курсе в ЭИОС МАУ.

Оценка	Критерии оценивания
<i>Отлично</i>	Задание выполнено полностью и правильно. Отчет по лабораторной/практической работе подготовлен качественно в соответствии с требованиями. Полнота ответов на вопросы преподавателя при защите работы.
<i>Хорошо</i>	Задание выполнено полностью, но нет достаточного обоснования или при верном решении допущена незначительная ошибка, не влияющая на правильную последовательность рассуждений. Все требования, предъявляемые к работе, выполнены.
<i>Удовлетворительно</i>	Задания выполнены частично с ошибками. Демонстрирует средний уровень выполнения задания на лабораторную/практическую работу. Большинство требований, предъявляемых к заданию, выполнены.
<i>Неудовлетворительно</i>	Задание выполнено со значительным количеством ошибок на низком уровне. Многие требования, предъявляемые к заданию, не выполнены. ИЛИ Задание не выполнено.

4. Критерии и шкала оценивания результатов обучения по дисциплине (модулю) при проведении промежуточной аттестации

5. Задания диагностической работы для оценки результатов обучения по дисциплине (модулю) в рамках внутренней и внешней независимой оценки качества образования

ФОС содержит задания для оценивания знаний, умений и навыков, демонстрирующих уровень сформированности компетенций и индикаторов их достижения в процессе освоения дисциплины (модуля).

Комплект заданий разработан таким образом, чтобы осуществить процедуру оценки каждой компетенции, формируемых дисциплиной (модулем), у обучающегося в письменной форме.

Содержание комплекта заданий включает: *тестовые задания*

Комплект заданий диагностической работы

Шкала оценивания в рамках балльно-рейтинговой системы

«2» – 60 баллов и менее «3» – 61-80 баллов «4» – 81-90 баллов «5» – 91-100 баллов

Контрольные задания

Вариант 1.

1. Приведите пример 2-3 видов разметок.
2. О каком корпусе идет речь: *Это корпус текстов из 100 миллионов слов, содержащий образцы письменного и разговорного британского АЯ из широкого круга источников. Корпус охватывает британский английский конца XX века, представленный широким разнообразием жанров, и задуман как образец типичного разговорного и письменного британского АЯ того времени.*
3. Назовите основные сферы применения корпусов?
4. Как называется программа: компьютерная программа для автоматического составления конкорданса, то есть списка примеров употребления слова в минимальном контексте, или перечня всех контекстов, в которых слово или словосочетание встречается в исследуемом тексте
5. Линейное членение текста на составляющие отрезки (сегменты).
А) токенизация Б) дробность С) сегментация Д) частотность
6. Термин лексикостатистики, предназначенный для определения наиболее употребительных слов.
А) токенизация Б) частотность С) сегментация Д) дробность
7. Что такое Corpusbody?
8. Что такое гомогенность корпуса?

9. Расшифруйте аббревиатуру САТ.
10. Для чего необходим САТ?
11. Хранение специальных терминов, создание отраслевых глоссариев.
А) Память перевода Б) базы терминов В) редактор
12. САТ-программы для решения одной задачи называют одно....
13. Назовите дополнительные функции САТ-программ.
14. Раздел языкознания, занимающийся разработкой, созданием и использованием текстовых корпусов называется
а) корпусной лингвистикой б) лингвистикой текстов с) лингвотекстом
15. Основой для построения модели web-пространства являются
А) гиперссылки Б) гипертекст С) гиперссылки
16. WEB-translator –
А) переводчик текстов Б) переводчик сайтов С) переводчик мессенджеров
17. Приведите пример программы - рабочей среды переводчика.
18. Эмпирической информацией для лингвиста является
А) словарь Б) энциклопедия С) текст
19. Локальные поисковых утилит используются
А) для быстрого поиска Б) для сохранения текста С) перевода
20. Приведите пример 2-3 программ в помощь переводчику.
21. Назовите 2-3 вида поиска информации.
22. Назовите 2 распространённых онлайн-переводчика.
23. Вспомните практические задания по машинному переводу и назовите основные ошибки и неточности машинного (автоматизированного) перевода.
24. *Процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Так же называется направление научных исследований, связанных с построением подобных систем. О каком понятии идет речь?*
25. О какой разметке идет речь: `<w>гул<ana lemma="ГУЛ" pos="С" gram="мр,ед,им,вн,но," /></w>`
26. Приведите пример 2-3 онлайн-словарей английского языка.
27. Совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров. Как называется эта дисциплина?
28. Назовите тестовой редактор для стандартного набора текста.
29. Приведите пример любой электронной англоязычной энциклопедии.
30. Наглядный пример представления синтаксической структуры. При этом предложение представляется как линейно упорядоченное множество элементов, на котором можно задать ориентированное дерево. О каком дереве идет речь?

А) противоположностей Б) генеалогическом С) зависимостей

Вариант 2.

1. На основе статей какого журнала создан данный корпус Corpus of Contemporary American English, COCA?
2. Приведите пример любого корпус русского языка
3. Назовите основные сферы применения корпусов?
4. Как называется программа: компьютерная программа для автоматического составления конкорданса, то есть списка примеров употребления слова в минимальном контексте, или перечня всех контекстов, в которых слово или словосочетание встречается в исследуемом тексте
5. Разбиение длинных участков текста на более мелкие (абзацы, предложения, слова).
А) частотность Б) токенизация С) сегментация Д) дробность
6. Термин лексикостатистики, предназначенный для определения наиболее употребительных слов.
А) токенизация Б) частотность С) сегментация Д) дробность
7. Что такое Corpusheader?
8. Что такое гомогенность корпуса?
9. Расшифруйте аббревиатуру CAT.
10. Для чего необходим CAT?
11. Хранение переведенных сегментов для последующего использования – это
А) база данных Б) память перевода TM С) редактор
12. Программы, которые не нужно устанавливать на компьютере называют об....
13. Что делает редактор в CAT-программе?
14. Чем объясняется целесообразность создания корпусных текстов?
15. 1. Что такое multitrans?
А) электронный переводчик Б) компьютерная программа для анализа текста С) энциклопедия
16. WEB-translator –
А) переводчик текстов Б) переводчик сайтов С) переводчик мессенджеров
17. Приведите пример программы - рабочей среды переводчика.
18. Эмпирической информацией для лингвиста является
А) словарь Б) энциклопедия С) текст
19. Локальные поисковых утилит используются
А) для быстрого поиска Б) для сохранения текста С) перевода
20. Приведите пример 2-3 программ в помощь переводчику.

21. Назовите 2-3 вида поиска информации.
22. Назовите 2 распространённых онлайн-переводчика.
23. Машинный перевод почти всегда требует редактирования. Да/Нет
24. Дайте определение машинному переводу.
25. О какой разметке речь:
 "<*all>" "all" <*> <Quant> DET PRE SG/PL
 "<women>" "woman" N NOM PL
 "<were>" "be" <SV> <SVC/N> <SVC/A> V PAST VFIN
 "<walking>" "walk" <SV> <SVO> PCP1
 "<in>" "in" PREP
 "<the>" "the" <Def> DET CENTRAL ART SG/PL
 "<streets>" "street" N NOM PL
 "<\$.>"
26. Назовите 2-3 примера онлайн-словарей английского языка.
27. Совокупность законов, методов и средств получения, хранения, передачи и преобразования информации о языке и законах его функционирования с помощью компьютеров. Как называется эта дисциплина?
28. Назовите тестовой редактор для стандартного набора текста.
29. Приведите пример любой электронной англоязычной энциклопедии.
30. *Наглядный пример представления синтаксической структуры. При этом предложение представляется как линейно упорядоченное множество элементов, на котором можно задать ориентированное дерево. О каком дереве идет речь?*
 А) противоположностей Б) генеалогическом С)зависимостей

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний (ключи)

Вариант 1

1. Морфологическая Синтаксическая Семантическая Анафорическая Просодическая
2. British National Corpus
3. Программирование, компьютерная лингвистика; Методика преподавания родного/иностранного языка; Журналистика, редактирование; Переводоведение; Литературоведение; Текстология; Судебно-лингвистическая экспертиза
4. Конкордансер
5. С
6. Б
7. корпусное тело, текст корпуса
8. Однородность корпуса текстов

9. Computer-assisted translation
10. Автоматизация рутинных процессов, позволяют сосредоточиться на переводе.
11. Б
12. Однофункциональными.
13. Дополнительные функции (проверка орфографии, контроль качества перевода, автозаполнение и др)
14. Корпусная лингвистика
15. Б
16. переводчик сайтов
17. E-Stylebook и другие
18. С
19. А
20. Любой ответ будет правильным. Программ много. MetaTaxis, Omega
21. Адресный и семантический; документный и фактографический; ручной или автоматизированный
22. Яндекс переводчик, GOOGLE Translator
23. Недостатком некоторых переводчиков является неточность перевода слов, имеющих несколько значений, ошибки в падежах и пр.
24. Машинный перевод
25. Морфологическая
26. Возможные варианты: Macmillan Dictionary, Oxford Lerner's Dictionaries, Cambridge Dictionary etc
27. Информационные технологии в лингвистике
28. MS WORD
29. WIKIPEDIA, Britannica etc.
30. Дерево зависимостей

Вариант 2

1. Журнал TIME
2. Национальный корпус русского языка (НКРЯ), Мошкова и пр.
3. Программирование, компьютерная лингвистика; Методика преподавания родного/иностранного языка; Журналистика, редактирование; Переводоведение; Литературоведение; Текстология; Судебно-лингвистическая экспертиза
4. Конкордансер
5. Б
6. Б
7. заголовок корпуса, в котором записывается полная библиографическая информация о документе; описываются редакционные

- принципы и практику, используемые для создания корпуса; содержится контекстная информация о корпусе; регистрирует историю любых изменений корпуса
8. Однородность корпуса текстов
 9. Computer-assisted translation tool
 10. Автоматизация рутинных процессов, позволяют сосредоточиться на переводе.
 11. Память перевода
 12. Облачными
 13. Разбивает текст на сегменты для удобства, при этом сохраняется исходное форматирование)
 14. представлением лингвистических данных в реальном контексте;
достаточно большой представительностью данных (при большом объеме корпуса);
возможностью многократного использования единожды созданного корпуса для решения различных лингвистических задач, таких, как например, реализация графематического и лексико-грамматического анализа текста и др.
 15. А
 16. переводчик сайтов
 17. E-Stylebook и другие
 18. С
 19. А
 20. Любой ответ будет правильным. Программ много. MetaTaxis, Omega
 21. Адресный и семантический; документный и фактографический; ручной или автоматизированный
 22. Яндекс переводчик, GOOGLE Translator
 23. Да
 24. Машинный перевод — процесс перевода текстов (письменных, а в идеале и устных) с одного естественного языка на другой с помощью специальной компьютерной программы. Так же называется направление научных исследований, связанных с построением подобных систем.
 25. Синтаксическая
 26. Возможные варианты: Macmillan Dictionary, Oxford Learners Dictionaries, Cambridge Dictionary etc
 27. Информационные технологии в лингвистике.
 28. MS WORD
 29. WIKIPEDIA, Britannica etc.
 30. Дерево зависимостей

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний

Вариант 1

1. Распределите обязанности переводчика в зависимости от вида перевода:

Устный перевод
1. Составление и обновление проектных глоссариев.
2. Обеспечение точности перевода, соответствия терминологии глоссарию и соблюдения требований заказчика.
3. Перевод текстов с/на английский язык.

2. Исправьте стиль и синтаксис в предложениях. Определите, в каких именно предложениях погрешности синтаксические, в каких – стилистические

1. На совещании обсуждалось качество продукции и нет ли возможности снизить себестоимость (возможность – синтаксическая погрешность).
2. Действия советского правительства были незаконными и грубо опирались основы конституции. (попирали)
3. Произведения писателя переведены на многие языки мира, которые читаются с большим интересом. (и их читают...)
4. Лаборатория пополнилась приборами, установками и специалистами. (изменить порядок слов)
5. Сергею поручили очистить котел от пыли и загрязненности. (грязи - стилистические)

3. Ниже в случайном порядке перечислены характеристики хорошего и плохого слушателя:

Проанализируйте их и запишите в следующую таблицу:

Хороший слушатель
Экономит время, слушая рационально.

Получает как вербальную, так и невербальную информацию.
Работает, чтобы улучшить коммуникативные навыки.
Внутренне реагирует на любое эмоциональное выражение.
Сосредоточен и терпелив, не перебивает оратора.
Избегает ненужного несогласия, непонимания и повторений.
Видит, чувствует и слышит.
Терпим к идеям, не совпадающим с его собственными.
Пытается осмыслить недопонятое.
Способен абстрагироваться от визуальных и эмоциональных факторов

4. а
5. б
6. г
7. г
8. Отделение точкой одного или нескольких элементов высказывания для привлечения внимания.
9. Устаревшее название предмета или явления, вытесненное из употребления синонимами.
10. Единица лексической системы языка, которая означает понятие.
11. Повторение однокоренных или одинаковых морфем.
12. Обработанная форма общенародного языка, обладающая письменно закреплёнными нормами.
13. Общепринятое правило, которое диктует как стоит говорить в той или иной ситуации, какую форму стоит подобрать в определенном предложении, как правильно произносится то или иное слово.
14. Тремя **основными функциями языка** являются: коммуникативная (**функция** общения) — использование **языка** для передачи информации; когнитивная (гносеологическая) — накопление и сохранение информации, её передача; аккумулятивная (накопительная) — накопление и сохранение знания.
15. Произносительная норма устной речи.

16. Нормы правописания.
17. Слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному.
18. Слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.
19. нормативный
20. коммуникативный
21. этический
22. межстилевой
23. последний
24. последний
25. канцелярско-деловой, дипломатический, юридический
26. сообщения
27. разговорную и просторечную
28. грамматическая, лексическая, стилистическая
29. штампам
30. высокий уровень унификации и стандартизации.

Вариант 2

1. Распределите обязанности переводчика в зависимости от вида перевода:

Письменный перевод
Редактирование переводов, выполненных штатными и внештатными переводчиками агентства переводов. Составление и обновление проектных глоссариев. Обеспечение точности перевода, соответствия терминологии глоссарию и соблюдения требований заказчика. Выполнение письменных переводов в рабочих языковых парах. Подготовка переводов к нотариальному заверению Составление документации для ПО на русском и

английском языках;
Составление документации для сертификации ПО;
Перевод текстов с/на английский язык.
Сопровождение документации;
Редактирование выполненных переводов по
автомаркетинговой тематике, пресс-релизов, презентаций
(с английского на украинский, русский язык и обратно)

2. Исправьте стиль и синтаксис в предложениях. Определите, в каких именно предложениях погрешности синтаксические, в каких – стилистические

6. На совещании обсуждалось качество продукции и нет ли возможности снизить себестоимость (возможность – синтаксическая погрешность).
7. Действия советского правительства были незаконными и грубо опирались основы конституции. (попирали)
8. Произведения писателя переведены на многие языки мира, которые читаются с большим интересом. (и их читают...)
9. Лаборатория пополнилась приборами, установками и специалистами. (изменить порядок слов)
10. Сергею поручили очистить котел от пыли и загрязненности. (грязи - стилистические)

3. Ниже в случайном порядке перечислены характеристики хорошего и плохого слушателя:

Проанализируйте их и запишите в следующую таблицу:

Плохой слушатель
Рассматривает саму тему как скучную и неинтересную.
Считает, что хранит композицию выступления в голове.
Тратит время на обдумывание посторонних тем.
Не хочет концентрироваться на трудных моментах.
Помогает оратору.
Расслабляется, позволяя себе отвлекаться.

Улавливает голые факты и не понимает главной идеи.

Считает скучным внимательно слушать.

Отвлекается на критику оратора.

Слишком возбужден и часто отвлекается.

4. а
5. б
6. г
7. г
8. Отделение точкой одного или нескольких элементов высказывания для привлечения внимания.
9. Устаревшее название предмета или явления, вытесненное из употребления синонимами.
10. Единица лексической системы языка, которая означает понятие.
11. Повторение однокоренных или одинаковых морфем.
12. Обработанная форма общенародного языка, обладающая письменно закреплёнными нормами.
13. Общепринятое правило, которое диктует как стоит говорить в той или иной ситуации, какую форму стоит подобрать в определенном предложении, как правильно произносится то или иное слово.
14. Три **основными функциями языка** являются: коммуникативная (**функция** общения) — использование **языка** для передачи информации; когнитивная (гносеологическая) — накопление и сохранение информации, её передача; аккумулятивная (накопительная) — накопление и сохранение знания.
15. Произносительная норма устной речи.
16. Нормы правописания.
17. Слова, которые звучат одинаково, но пишутся по-разному.
18. Слова, которые совпадают в написании, но различаются в произношении.
19. нормативный
20. коммуникативный
21. этический
22. межстилевой
23. последний
24. последний
25. канцелярско-деловой, дипломатический, юридический

26. сообщения
27. разговорную и просторечную
28. грамматическая, лексическая, стилистическая
29. штампам
30. высокий уровень унификации и стандартизации.